

ИНФОРМАЦИЯ О СЛУШАНИИ ВАШЕГО ДЕЛА АДМИНИСТРАЦИИ ШТАТА

В слушании вашего дела администрацией штата принимают участие вы, Судья по Административным Дела (ALJ) из Департамента Социальных Услуг Штата Калифорния и представитель округа. Это слушание не является судебным и закрыто для публики.

На слушании вы можете сказать ALJ почему вы не согласны с округом. Представитель округа объяснит, почему действие было принято и постарается доказать, что было принято правильное действие. Вы и представитель округа можете задавать вопросы друг другу и всем присутствующим свидетелям с вашей стороны и со стороны округа. ALJ может задавать вопросы, чтобы выяснить все факты.

Принесите на слушание все материалы дела, которые подтвердят или оспорят факты, по которым произошло разногласие между вами и округом. Также, вы можете сдать письменное заявление, объясняющее вашу позицию. На слушании округ представит напечатанное Заявление о Позиции (Statement of Position), объясняющее действия, которые были приняты по вашему делу и на каких основаниях они были приняты. Вы можете забрать это Заявление в любое время в течение двух рабочих дней до вашего слушания. Перед тем как прийти, позвоните в отдел апелляций вашего округа, чтобы удостовериться, что Заявление подготовлено. Если Заявление о Позиции округа не готово или если округ в значительной степени изменит документы после того, как предоставит их вам, вы можете перенести слушание на более поздний срок.

Вы имеете право ознакомиться с вашим делом и правилами до слушания. Позвоните в отдел апелляций округа, чтобы договориться о просмотре дела. По вашей просьбе вам предоставят переводчика для просмотра дела на английском языке.

На слушании требуется ваше личное присутствие или кто-либо должен представлять вас. Если вы планируете, что кто-либо будет представлять вас на слушании, заполните и пришлите в отдел слушаний штата (State Hearings Division (SHD) до вашего слушания прилагаемую форму DPA 19. Если вы не придете на слушание и никто не придет вас представлять, но вы по прежнему хотите провести слушание, вы должны в течение 10 дней со дня назначенного слушания попросить снова открыть слушание и доказать, что вы не присутствовали по уважительной причине.

Если вы уведомите SHD до слушания, что вам нужен переводчик, он будет предоставлен для вас бесплатно, чтобы помочь вам и другим участникам слушания. Пожалуйста, помните, что возможна задержка начала слушания, из-за чего ваше слушание может начаться позже назначенного времени и что присмотр за детьми не осуществляется в месте, где проводятся слушания.

Если вы переедете на новое место жительства после того, как запросили слушание, но до того, как слушание состоялось или до того, как было принято решение по вашему делу, вы должны известить SHD о вашем новом адресе, позвонив по бесплатному номеру телефона: **1-800-743-8525** (голос/TDD).

Отсрочка слушания

Если вам надо отложить слушание по уважительной причине, вы должны позвонить SHD по бесплатному номеру телефона, указанному выше, до слушания, и указать по какой причине вы просите отложить слушание. Вам не нужна уважительная причина, если вы в первый раз откладываете слушание по вопросам талонов на питание. Если ваша просьба удовлетворена, слушание будет перенесено и та помощь, которую вы получали будет продолжена до окончания слушания.

Слушания на дому/Слушания по телефону

Если вы не можете присутствовать на слушании по причине плохого здоровья или инвалидности, слушание может быть проведено в вашем доме или по телефону. Для проведения слушания на дому может потребоваться медицинское подтверждение. Чтобы запросить слушание на дому или по телефону позвоните SHD в ближайший к вам офис, указанный в конце этого документа, как минимум, за 10 дней до назначенной даты слушания, чтобы указать причину или позвоните по бесплатному телефону **1-800-743-8525** (Голос/TDD).

Если вы больше не проживаете в Калифорнии, будут приняты меры, для проведения слушания по телефону. Инструкции будут высланы вам заблаговременно.

Вызов в суд

Если вы желаете, чтобы на суде присутствовало лицо, важное для вашего дела или предъявлены важные для вашего дела документы, вы можете потребовать присутствие лица или наличие документов повесткой в суд. Для этого позвоните в ближайший к вам офис, указанный в конце этого документа.

Руководящий слушанием ALJ определит, необходим ли вызов в суд. Ответственность за вручение повестки лицу, явку которого вы считаете необходимой или лицу, в ведении которого находятся необходимые для вас документы (как например: банк, кредитный союз, госпиталь и т.п.) если вы желаете предъявить документы лежит на вас.

После слушания вашего дела

После слушания вашего дела ALJ вправе отправить предлагаемое решение Директору либо вынесет окончательное решение от имени Директора. Если решение предложено Директору, Директор может принять его, потребовать дополнительное слушание или вынести собственное решение. Если Директор вынесет свое решение, это решение будет являться обязательным, но вы также получите копию решения, предложенного ALJ. Округ должен немедленно подчиниться решению. Если решение - отказ, любая помощь, выплачиваемая в ожидании решения прекратится. Также, округ может потребовать возмещение переплаченной суммы денежной помощи или талонов на питание, которые выплачивались в ожидании решения. На титульном листе вашего решения будут обсуждены ваши права на апелляцию.

DỮ KIỆN VỀ BUỔI THỤ LÝ CẤP TIỂU BANG

B buổi thụ lý cấp tiểu bang, sẽ gồm có quý vị, một Vị Thẩm Phán Xét Xử Về Luật Hành Chánh (ALJ) của Nha Xã Hội Tiểu Bang, và một người đại diện của Ty Xã Hội Hộ. Đây không phải là một phiên thụ lý của tòa án và không mở cho công chúng tham dự.

Tại buổi thụ lý quý vị có thể trình bày cho Vị Thẩm Phán về lý do tại sao quý vị không đồng ý với Ty Xã Hội. Người đại diện Ty Xã Hội sẽ giải thích tại sao đã đưa ra biện pháp đó và sẽ cố gắng chứng minh biện pháp đã đưa ra là đúng. Quý vị và người đại diện Ty Xã Hội có thể cãi vấn lẫn nhau và cãi vấn bất kỳ nhân chứng nào của Ty Xã Hội hay của quý vị hiện có mặt tại buổi thụ lý. Vị Thẩm Phán có thể đặt các câu hỏi để làm rõ tất cả sự kiện.

Hãy mang theo tới buổi thụ lý bất cứ giấy tờ ghi chép nào giúp chứng minh hay tranh luận được về các sự kiện mà quý vị và Ty Xã Hội không đồng ý. Quý vị cũng có thể đệ nạp một văn bản giải bày quan điểm của quý vị.

Tại buổi thụ lý Ty Xã Hội sẽ đưa ra một bản Tường Trình Quan Điểm (Statement of Position) giải thích về những biện pháp họ đã áp dụng đối với vụ việc của quý vị và lý do. Quý vị có thể đến nhận bản Tường Trình này vào bất cứ lúc nào trong giờ làm việc lên tới hai ngày trước ngày có buổi thụ lý của quý vị. Trước khi đi, quý vị cần phải gọi điện thoại cho đơn vị phụ trách việc khiếu tố của Ty Xã Hội để biết chắc là bản Tường Trình này đã sẵn có. Nếu bản Tường Trình của Ty Xã Hội hiện chưa sẵn có, hoặc nếu Ty Xã Hội có những sự thay đổi trọng yếu về bản Tường Trình sau khi đã trao cho quý vị, quý vị có thể xin đình hoãn buổi thụ lý.

Quý vị có quyền xem hồ sơ vụ việc của mình và các điều lệ/quy định trước buổi thụ lý. Xin gọi điện thoại cho đơn vị phụ trách việc khiếu tố của Ty Xã Hội để thu xếp việc xem lại hồ sơ này. Theo yêu cầu, sẽ có một thông dịch viên sẵn sàng trợ giúp quý vị xem các hồ sơ vụ việc viết bằng tiếng Anh.

Quý vị hoặc phải đích thân đến buổi thụ lý hoặc phải nhờ một người nào đó đến dự thay cho mình. Nếu quý vị từ định nhờ một người nào đó đến dự thay cho mình, hãy điền và gửi mẫu DPA 19 được đính kèm với văn kiện này cho State Hearings Division (Sở Phụ Trách Việc Thụ Lý Tiểu Bang - SHD) trước ngày có buổi thụ lý của quý vị. Nếu quý vị không có mặt và không có người nào hiện diện tại buổi thụ lý thay cho quý vị, nhưng quý vị vẫn muốn có một buổi thụ lý, quý vị phải xin mở lại buổi thụ lý này trong vòng 10 ngày kể từ ngày thụ lý đã ấn định và phải chứng minh lý do chính đáng tại sao quý vị đã không đến dự được.

Nếu quý vị đã có thông báo cho SHD trước buổi thụ lý của quý vị là quý vị cần có dịch vụ về ngôn ngữ, một thông dịch viên sẽ có mặt tại buổi thụ lý để trợ giúp cho quý vị và những người tham dự khác và quý vị không phải trả các phí tổn cho dịch vụ này.

Xin quý vị lưu ý là có thể có sự chờ đợi gây ra sự chậm trễ cho buổi thụ lý của quý vị, và rằng không có dịch vụ trông giữ trẻ tại địa điểm của buổi thụ lý.

Nếu quý vị chuyển đổi chỗ ở sau khi xin có buổi thụ lý, nhưng trước khi diễn ra buổi thụ lý hay trước khi có một quyết định được đưa ra, quý vị phải thông báo cho SHD biết địa chỉ mới của quý vị bằng cách gọi cho số điện thoại miễn phí **1-800-743-8525** (Voice/TDD) (điện thoại không hay có thiết bị dành cho người yếu kém thính giác).

Việc Xin Hoàn

Nếu quý vị cần xin hoàn buổi thụ lý, quý vị phải gọi cho SHD ở số điện thoại miễn phí bên trên trước khi có buổi thụ lý và phải nêu rõ lý do chính đáng để xin được hoàn. Đối với Trợ Cấp Phiếu Thụ Phấn, quý vị không phải nêu rõ lý do cho việc xin hoàn lần đầu. Nếu việc xin hoàn được chấp thuận, lịch trình buổi thụ lý sẽ được ấn định lại và trợ cấp trong khi chờ buổi thụ lý sẽ được cấp tiếp tục.

Việc Thụ Lý Tại Nhà/Thụ Lý Bằng Điện Thoại

Nếu quý vị không thể đến dự buổi thụ lý vì những lý do yếu kém sức khỏe hay bị mất năng lực, buổi thụ lý có thể được diễn ra tại nhà của quý vị hoặc bằng điện thoại. Để được thụ lý tại nhà, có thể bị đòi hỏi phải có giấy xác nhận về y khoa. Để xin một buổi thụ lý tại nhà hoặc thụ lý bằng điện thoại, xin gọi cho SHD ở văn phòng nào gần nhà quý vị nhất được liệt kê ở phía cuối của văn kiện này ít nhất là 10 ngày trước ngày có buổi thụ lý để giải thích lý do của quý vị, hoặc gọi số điện thoại miễn phí **1-800-743-8525** (Voice/TDD).

Nếu quý vị không còn là một cư dân của California nữa, các sự sắp xếp sẽ được tiến hành để xúc tiến buổi thụ lý của quý vị bằng điện thoại. Tài liệu hướng dẫn sẽ được gửi cho quý vị trước khi có buổi thụ lý.

Các Trát Đòi Nhân Chứng

Nếu quý vị muốn đưa ra một người hay các giấy tờ quan trọng đối với vụ việc tại buổi thụ lý của quý vị, quý vị có thể xin được ban hành một trát đòi nhân chứng. Để xin một trát đòi nhân chứng trước ngày có buổi thụ lý, xin gọi cho văn phòng nào gần nhà quý vị nhất được liệt kê ở phía cuối của văn kiện này.

Vị Thẩm Phán Chủ Trì sẽ quyết định xem có cần ban hành một trát đòi nhân chứng không. Quý vị là người chịu trách nhiệm tổng đặt trát đòi đến người quý vị muốn đòi ra làm nhân chứng, hay người hiện nắm giữ giấy tờ hồ sơ (thí dụ như ngân hàng, hiệp hội tín dụng, bệnh viện, v.v...) nếu quý vị muốn có được những giấy tờ đó.

Sau Buổi Thụ Lý

Sau buổi thụ lý, Vị Thẩm Phán hoặc sẽ gửi một bản quyết định đề nghị lên Vị Giám Đốc hoặc sẽ nhân danh Vị Giám Đốc ban hành một quyết định chung cuộc. Nếu là bản quyết định đề nghị, Vị Giám Đốc có thể chấp thuận thông qua, ra lệnh thụ lý thẩm, hoặc ban hành quyết định của chính Vị Giám Đốc. Nếu Vị Giám Đốc ban hành quyết định của chính ông hay bà ta, quyết định đó là quyết định bắt buộc phải tuân theo, nhưng quý vị cũng sẽ nhận được một bản của quyết định đề nghị của Vị Thẩm Phán. Ty Xã Hội phải làm theo quyết định này ngay tức thời. Nếu quyết định là một sự bác bỏ, bất kỳ trợ cấp nào được cấp trong khi chờ thụ lý mà quý vị đang nhận sẽ bị ngưng. Ngoài ra, Ty Xã Hội có thể đòi hoàn trả trợ cấp tiền mặt hay trợ cấp phiếu thực phẩm vượt quá giới hạn đã cấp phát với tính cách trợ cấp trong khi chờ thụ lý. Trang đầu của bản quyết định của quý vị sẽ nói về các quyền khiếu tố của quý vị.

州聽證會資訊

州聽證會包括你，一位加州社會服務處的行政法官 (ALJ)，以及一位郡辦事處的代表。州聽證會並非法庭聽證，而且不對外公開。

聽證會時，你可以告訴 ALJ 為什麼你不同意郡政府。郡辦事處的代表將解釋為什麼採取所取之行動，並嘗試證明該項行動乃為正確行動。你和郡辦事處代表可以互相質訊對方及在場的任何郡的證人或者你的證人。ALJ 會提出問題以使所有實情能夠顯現。

把任何能證實或駁斥你和郡不同意之事項的記錄帶去聽證會。你也可以遞交一份解釋你立場的書面聲明。

聽證會時，郡辦事處的代表將提出一份打字列印的立場聲明，解釋就你的案件所採取之行動以及為什麼採取該項行動。你最晚可在你的聽證日期之前的兩個工作日在上班時間隨時取得此項聲明書。在你來之前，你應當先打電話給你的郡申訴組，確定文件已經備妥。假若郡政府的立場聲明書尚未備妥，或者如果郡在交給你聲明書後做了相當程度的修改，你可以要求聽證會延期。

你有權利在聽證會之前查閱你的案件檔案以及規章條例。請打電話給你的郡申訴組安排查閱時間。若你提出翻譯員要求，會有翻譯員在場協助你查閱英文的案件記錄。

你必需本人親自出席，或者請人代表你出席。假若你打算讓人代表你出席，請在你的聽證日期之前填妥附上的 DPA 19 表格並將它交至州政府聽證部門 (SHD)。倘若你不親自出席，又沒有人代表你出席，但是你仍然盼望舉行聽證，你必需在約定的聽證日期的 10 天之內，要求重新展開聽證，並且顯示你為什麼沒能出席的合理理由。

假如你在聽證會之前通知 SHD 你須要語言服務，那麼在你聽證時，會有一位不須你付費的翻譯員在場協助你和其他參與聽證的人員。

請記住，有時候會有事情發生使你的聽證延遲開始，並且在聽證地點沒有托兒照顧。

如果你在遞進聽證要求後，但在聽證或判決發佈之前搬家，你必需打免費電話 1-800-743-8525 (語音/TDD) 通知 SHD 你的新地址。

延期

假如你需要延期聽證，你必需在聽證之前打上述免費電話給 SHD，並提出要求延期的合理理由。有關糧食券的聽證第一次延期不必提出理由。如果延期要求獲准，將重新約定聽證日期，而且會繼續提供等候判決之補助。

家中聽證/電話聽證

假如你因健康情形欠佳或殘障而不能參加聽證，可以在你家中或以電話舉行聽證。若須在家中舉行聽證，我們可能須要醫療證明。若要提出家中或電話聽證請求，請在先前所定聽證日期 10 天之前打電話給 SHD，解釋你的理由。在此文件末尾列有最靠近你家的 SHD 辦公室，或者你可以打免費電話 1-800-743-8525 (語音/TDD)。

如果你不再是加州居民，則可安排電話聽證。在聽證舉行之前會將聽證如何進行的指示寄到你家。

傳召出庭

倘若你需要某位對你案件具重要意義的人士或文件出席聽證，你可以要求發傳召出庭令。在聽證日期之前你若須要求發傳召出庭令，請打電話給列在此文件末尾最靠近你家的辦公室。

審裁行政法官將決定是否應當發傳召出庭令。遞送傳召出庭令給你傳召的人 (或者，如果你要獲取文件的話，遞送傳召出庭令給管理諸如銀行，信用合作會，醫院等檔案的人) 是你的責任。

聽證會之後

聽證會之後，ALJ 會將建議發表的判決遞送給處長，或者代表處長發布最終判決。假若判決是建議發表的判決，處長可能會接受其建議，或下令進一步聽證，或發布他/她自己做的判決。倘若處長發出他/她親自所做的判決，該判決乃為有約束力，但是你也還是會收到一份 ALJ 所建議發表的判決之副本。郡政府必需立刻遵行判決。如果判決是否決，那麼你現在收到的任何等候判決之補助將停止。此外，郡政府可以要求償還在補助等候判決時期超額發放的現金補助或糧食券。在你的判決書首頁會說明你申訴權利。

For this information in Korean, Hmong or Lao, go to links below.

한국어로 된 양식을 원하시면 웹사이트

<http://www.dss.cahwnet.gov/pdf/PUB412KO.pdf>

를 참조하시거나 1-800-743-8525로 전화해 주십시오.

(Korean)

Yog koj xav xyeem ua lus Hmoob muaj nyob rau ntawm

<http://www.dss.cahwnet.gov/pdf/PUB412Hmong.PDF>

los yog hu rau tus xov tooj 1-800-743-8525.

(Hmong)

ຖ້າທ່ານຕ້ອງຟອມເປັນພາສາລາວ, ມີຢູ່ທີ່

<http://www.dss.cahwnet.gov/pdf/PUB412LAO.pdf>

ຫຼື ເບີໂທ 1-800-743-8525

(Lao)

For more information about your rights, obtain a copy of "Your Rights under California Welfare Programs" (Pub 13) at your county welfare office or check on line at

http://www.cdss.ca.gov/civilrights/YourRights_498.htm

STATE HEARING INFORMATION (MULTILINGUAL)

State Hearings Offices

- State Hearings Division, 744 P Street, M.S. 19-44, Sacramento, CA 95814 (916-229-4187);
- State Hearings Division, 1515 Clay Street #1203, Oakland, CA 94612 (510-622-4000);
- State Hearings Division, 811 Wilshire Boulevard #1118, Los Angeles, CA 90017 (213-833-2200)
- State Hearings Division, 355 West Grand #4, Escondido, CA 92025 (760-735-5070); or
- State Hearings Division, 2550 Mariposa Mall #3088, Fresno, CA 93721 (559-445-5775).



STATE OF CALIFORNIA
Arnold Schwarzenegger, Governor
HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY
Kimberly Belshé, Secretary
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES